

| | |
|---------------------|--|
| Zeitschrift: | Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.] |
| Herausgeber: | Schweizerische Verkehrszentrale |
| Band: | 47 (1974) |
| Heft: | 2 |
| Artikel: | Industriebilder im Wandel wirtschaftlicher und künstlerischer Ereignisse = Les sites industriels vus à travers l'évolution économique et artistique |
| Autor: | Röllin, Peter |
| DOI: | https://doi.org/10.5169/seals-775227 |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.07.2025

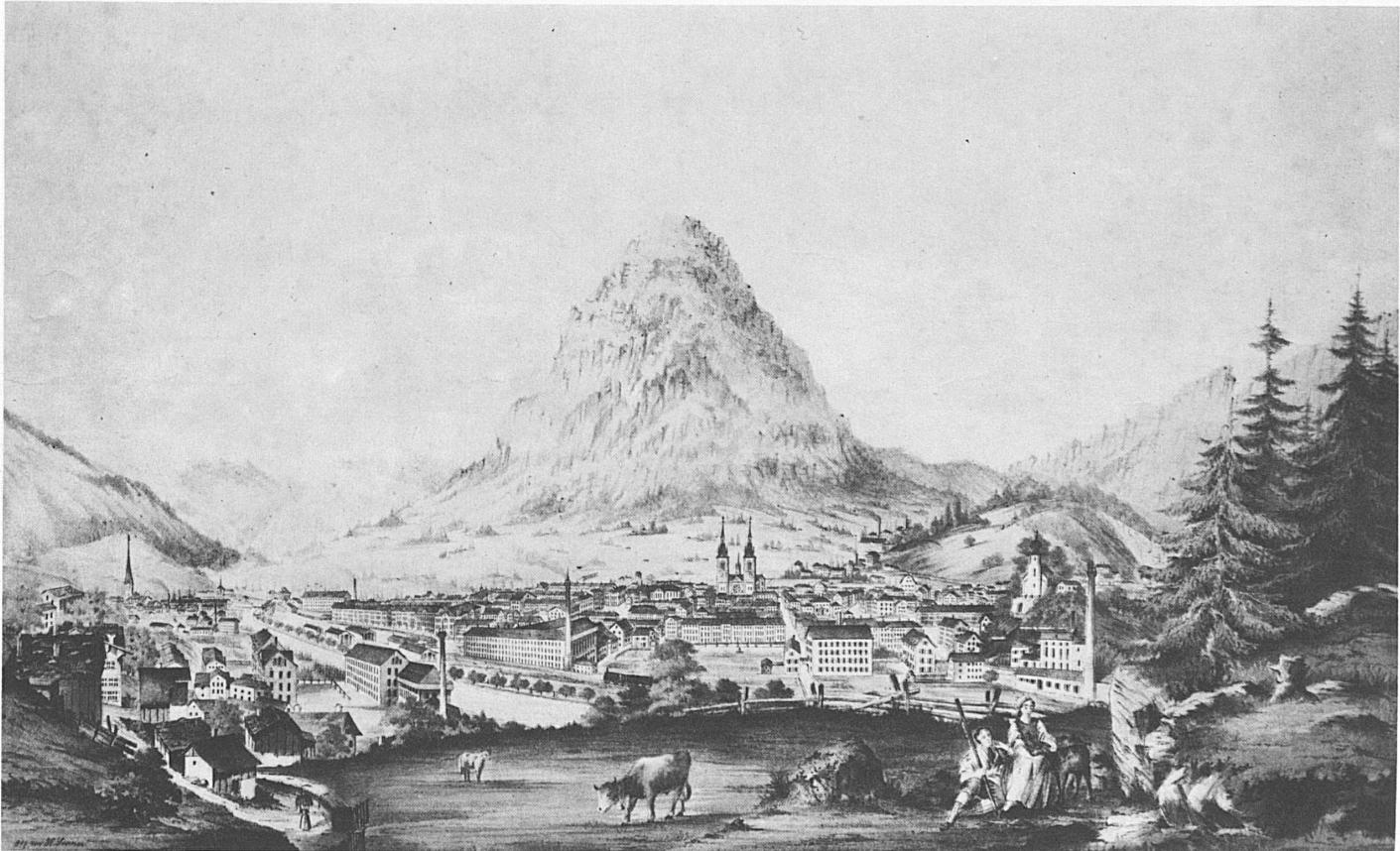
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Industriebilder im Wandel wirtschaftlicher und künstlerischer Ereignisse

Noch gegen Ende des 19.Jahrhunderts gehörten Industrielandschaften mit ins Bild der Schweizer Stadt, auf deren wirtschaftliches Emporwachsen außerhalb der mittelalterlichen Mauern sie nicht selten mit Stolz hinzuweisen vermochte. Im Verein mit Fabrikantenvillen, Arbeitersiedlungen und Bahnanlagen drängen sich in jenen vorwiegend von Kleinmeistern und Dilettanten geschaffenen Stadtansichten auch rauchende Fabrikhäuser in die näheren Vorstadtgebiete, die kurz zuvor noch ganz von der Landwirtschaft geprägt waren.

Diese verbindende Darstellung von Stadt und Industrie fällt um die Jahrhundertwende. Die Industrialisierung lebt zwar auch in der Bildwelt des 20.Jahrhunderts weiter, doch mit Beschränkung. Einerseits zwingt die zunehmende Verstädterung und die daraus wachsende Unübersichtlichkeit zu einer gezielten Auswahl städtischer Landschaften und Quartiere, wobei im ersten Viertel dieses Jahrhunderts – es ist die Zeit aufkommender Heimatschutzgedanken – eine Vorliebe für unversehrte Altstadtbilder zu erkennen ist. Andererseits ent-

wickelt sich der Fabrikbau aufgrund industrieller Wandlungen (Ablösung der Textilindustrie durch die prozentual anwachsenden chemischen und Maschinenindustrien) vom schloss- und klosterähnlichen Fabrikbau zu den funktionsbetonten Fabrikhallen, die offene Gegensätze zum vertrauten Stadtbild erbringen. Die Darstellung industrieller Betriebe rückt weitgehend in die Auftragskunst, die wohl als Reklame zu verstehen ist, daneben aber nicht auf den Anspruch der Kunst verzichten will. Um solche sachlich erkennbare Industrielandschaften mit künstleri-



H. Steiner: Glarus, ca. 1870, Farblithographie, 32 × 51 cm, Freulerpalast, Nafels

Nach dem verheerenden Stadtbrand von 1861 wurde Glarus, das zu den wichtigsten Textizentren der Ostschweiz zählte, in einer städtebaulich bedeutenden Neukonzipierung wieder aufgebaut. Ausgedehnte Fabriken – oder «Schlösser», wie sie im Volksmund genannt wurden – gaben der Stadt bereits im 19.Jahrhundert das Gepräge einer Industrielandschaft

Après le désastreux incendie de 1861, Glaris, qui était un des centres textiles les plus importants de Suisse orientale, fut reconstruit selon une conception nouvelle d'urbanisme, qui fit date. De grandes fabriques – des «châteaux» selon l'appellation populaire – donnèrent à la ville, déjà au XIX^e siècle, l'aspect d'une cité industrielle moderne

Dopo il disastroso incendio del 1861, Glarona, all'epoca uno dei più importanti centri tessili della Svizzera nord-orientale, fu ricostruita secondo un concetto urbanistico particolare. Vaste fabbriche – «castelli» li chiamavano i glaronesi – conferivano al paesaggio un carattere industriale già nel novecento

After the disastrous fire of 1861 in Glarus, which was at that time one of the most important textile centres in Eastern Switzerland, the town was rebuilt along new and modern lines. Extensive factory buildings—popularly known as “castles”—gave the town a pronounced industrial character even in the nineteenth century

Otto Morach (1887–1973): Fabrikbau, 1917, Öl auf Leinwand, 80 × 105,5 cm, Kunstmuseum Zürich / Bâtiment industriel, peinture sur toile / Fabbrica, olio su tela / Factory building, oils on canvas

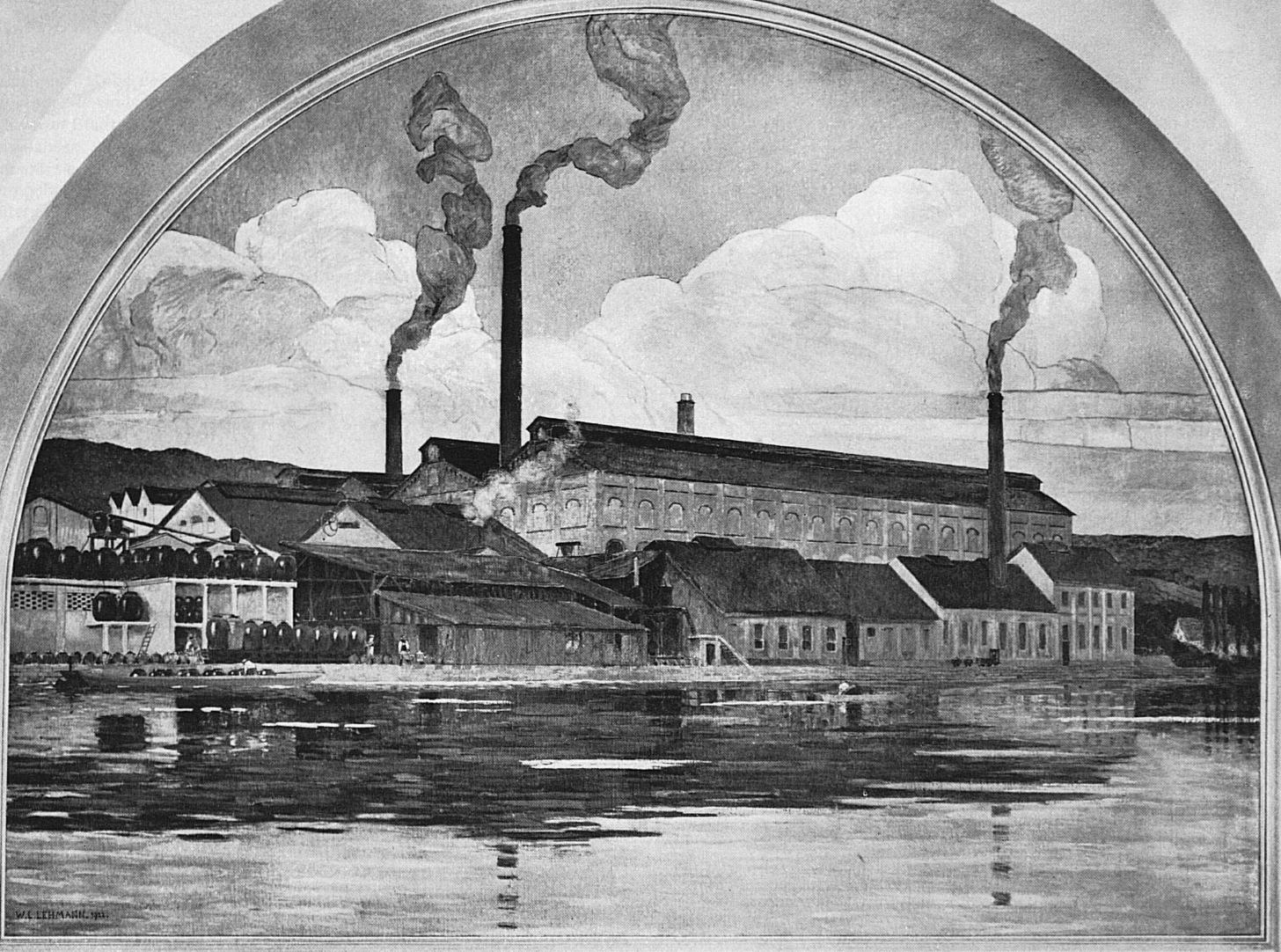
Der stilistische Umbruch in den ersten Jahrzehnten des 20.Jahrhunderts (Kubismus, Futurismus, Orphismus u.a.) berührt vereinzelt auch das Schweizer Industriebild, wobei der optische Realbezug zugunsten einer künstlerisch-individuellen Aussage in den Hintergrund tritt. So stellen auch Morachs Fabrikbilder meist anonyme Kompositionen dar, in denen es primär um den künstlerischen Ausdruck geht

La révolution picturale dans les premières décennies du XX^e siècle (cubisme, futurisme, orphisme, etc.) est manifeste aussi en Suisse, notamment dans la représentation de sujets industriels, où l'interprétation artistique personnelle supprime la vision objective. Les tableaux de fabriques d'Otto Morach sont en général des compositions anonymes, qui font appel surtout à la sensibilité artistique

L'evoluzione artistica dei primi decenni del nostro secolo (cubismo, futurismo, orfismo, ecc.) influi sporadicamente anche sulla rappresentazione svizzera dell'industria ed allora l'espressione artistica ed individuale prevalse sulla realtà ottica. Anche i quadri di fabbriche di Morach sono in prevalenza composizioni anonime che hanno per primo scopo un'enunciazione artistica

The new artistic departures in the early years of the twentieth century (Cubism, Futurism, Orphism, etc.) in some ways affected the rendering of industrial subjects in Switzerland, optical reality making way for more individual artistic interpretations. Morach's paintings of factories, for instance, are mostly anonymous compositions in which artistic expression is the decisive factor





CHEMISCHE FABRIK UETIKON

Wilhelm Ludwig Lehmann (1861–1932): *Chemische Fabrik Uetikon*, 1922

In den 1920er Jahren entsteht das wichtigste Werk künstlerischer Darstellung technischer Landschaften: W.L. Lehmann malt in die Halbbogenflächen der Treppehäuser des Polytechnikums in Zürich 22 monumentale Wandbilder, die von verschiedenen Industrien des Landes gestiftet werden (Industrie- und Verkehrsgebäuden). Photo Gottfried-Semper-Archiv der ETH, Zürich

L'œuvre d'art la plus importante inspirée par l'âge industriel a été créée autour de 1920: ce sont les vingt-deux peintures murales de grand format, exécutées par W.L. Lehmann sur les surfaces semi-circulaires du grand escalier de l'Ecole polytechnique de Zurich, à la demande et aux frais de différentes industries du pays (toutes représentent des constructions utilitaires)

Negli anni venti si realizzò la più importante rappresentazione artistica del paesaggio tecnico: W.L. Lehmann eseguì 22 dipinti murali per le arcate delle scale del Politecnico di Zurigo, dipinti che vennero offerti da varie industrie del paese

The most important oeuvre in the way of industrial landscapes in Switzerland dates from the nineteen-twenties: W.L. Lehmann painted 22 monumental murals, which were commissioned by various national industries, in the lunettes of the staircases in Zurich's Polytechnic

schem Anspruch bemühen sich vor allem bau-technisch geschulte Maler, etwa Wilhelm Ludwig Lehmann, Otto Baumberger und Hans Erni. Selten nur greifen Künstler außerhalb des Auftrages zum Industriebild, dann etwa, wenn technische Motive malerischen Ausdrucks möglichkeiten geradezu entsprechen, vom Künstler gesucht werden (Kubismus, Futurismus, Orphismus – bei Otto Morach zum Beispiel). Auch in den persönlichen Pinselschriften von Max Gubler, Hanny Fries oder Irène Zurkinden geht es weniger um objektive, analysierende Darstellungen industrieller Baulandschaften als vielmehr um künstlerisch-subjektiv empfundene Landschaftsakzentuierungen.

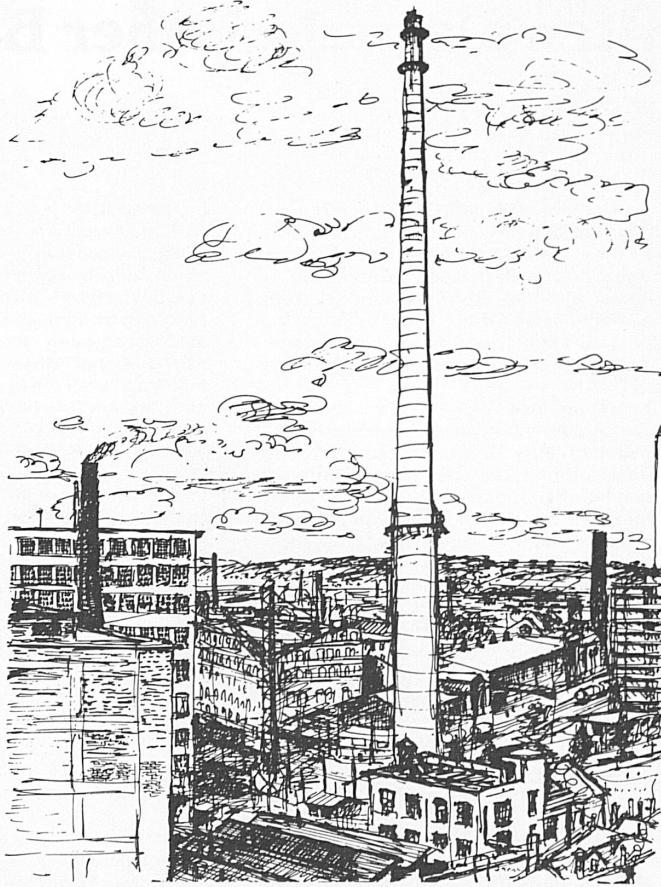
Peter Röllin

Les sites industriels vus à travers l'évolution économique et artistique

Vers la fin du XIX^e siècle, les sites industriels s'inséraient encore dans le panorama de la ville suisse, dont ils attestent, souvent avec fierté, l'essor économique qui débordait les murs de l'ancienne enceinte médiévale. Sur ces vues urbaines, qui sont souvent l'œuvre de petits maîtres ou d'amateurs, on distingue, au-delà des villas des chefs d'industrie, des logements du personnel et des installations ferroviaires, des usines aux cheminées fumantes disséminées dans des faubourgs, où la campagne s'étendait naguère à perte de vue.

C'est vers le début du siècle qu'on avait coutume d'associer ainsi, sur une même image, la ville et l'industrie. D'une part, l'urbanisation croissante, qui ne permet plus de composer une vue synoptique, oblige à opérer une sélection des sites urbains ou des quartiers dont on veut fixer l'image; au premier quart de ce siècle – l'époque florissante du «Heimatschutz» – on avait une nette préférence pour les vues des vieilles villes qui avaient pu sauvegarder leur aspect d'autrefois. D'autre part, le style de la construction industrielle se modifie suivant les données de l'évolution économique (l'industrie chimique et celle des machines se substituent de plus en plus à celle des textiles). Les anciennes fabriques, dont les façades évoquaient celles des châteaux ou des couvents, font place à des constructions fonctionnelles, qui contrastent avec les aspects traditionnels du site urbain. La représentation des établissements industriels fait, dans une large mesure, l'objet de commandes publicitaires, qui doivent néanmoins tenir compte de certaines exigences artistiques. Ce sont surtout des peintres, dotés aussi d'une formation architectonique, qui s'appliquent à associer l'art aux données réalistes des ensembles industriels: notamment Wilhelm Ludwig Lehmann, Otto Baumberger et Hans Erni.

Il est rare que des artistes s'écartent de la stricte exécution de leur mandat; s'ils le font, c'est en général lorsque des motifs techniques correspondent aux possibilités d'expression artistique qu'ils recherchent (cubisme, futurisme, orphisme, comme c'est le cas, par exemple, d'Otto Morach). Mais même dans les compositions picturales très personnelles de Max Gubler, Hanny Fries ou Irène Zurkinden, il s'agit moins de représentations objectives et analytiques de sites industriels, que d'interprétations subjectives et artistiquement stylisées.

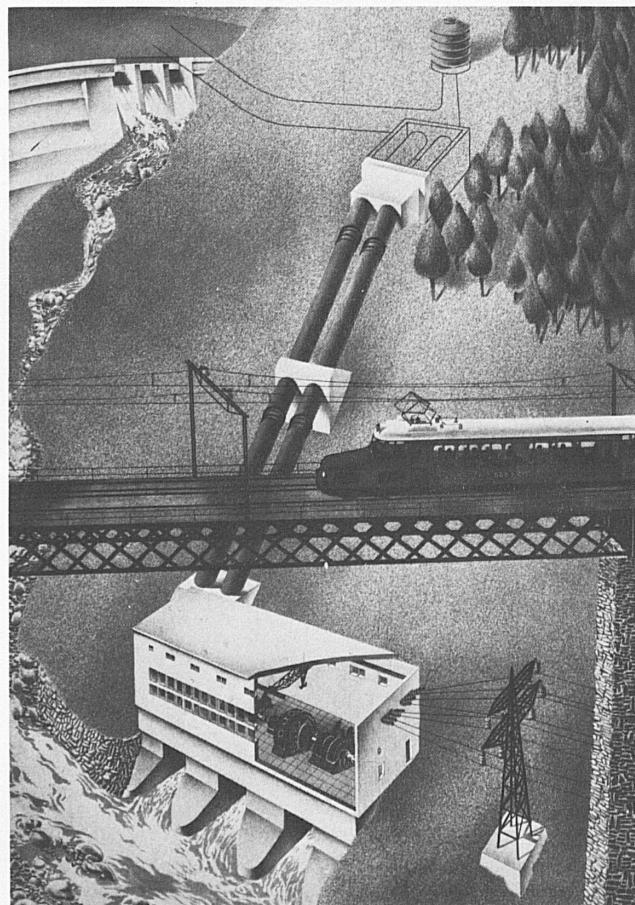


Irène Zurkinden (*1909): Grossbaustelle Klybeck Basel, 1956, Tuschezeichnung, 29 x 41,8 cm
Die Tuschezeichnung stammt aus einer Serie, die im Auftrag der Ciba entstanden ist. Das Treiben und Durcheinander der Grossbaustelle erreichen durch die künstlerische Umsetzung, durch den spontanen Zeichenstil der Künstlerin etwas Faszinierendes

Ce dessin à l'encre de Chine fait partie d'une série commandée par Ciba. La fébrile activité du grand chantier offre, grâce à la puissance d'évocation et au style de l'artiste, une vision fascinante

Il disegno all'inchiostro di china fa parte di una serie eseguita per la Ciba. Il movimento e la confusione del grande cantiere hanno qualche cosa d'affascinante grazie alla trasposizione artistica ed allo stile spontaneo della pittrice

The drawing is one of a series commissioned by Ciba. The busy activity and disorder of a large building site are artistically transmuted and given a touch of fascination by the spontaneity of the artist's style



Hans Erni (*1909): Hochdruckkraftwerk, 64 x 89 cm, Schulwandbild 1936

In abgekürzter Form soll das Schulwandbild Bedeutung und Gewinnung der Elektrizität illustrieren. Übersichtlichkeit und didaktische Einfachheit entrücken das Bild aus der optischen Realität in eine anonyme, zeichenhafte Bildschweiz, die für dieses technische Zeitalter typisch wird

Ce tableau mural d'école montre, dans un raccourci saisissant, l'utilisation et la production de l'électricité. La synthèse picturale et la simplification didactique transforme la réalité objective en une image générale et symbolique de la Suisse, qui est caractéristique de notre époque de technique

Il cartellone scolastico ha il compito di illustrare in un modo schematico l'importanza e la produzione dell'elettricità. La chiarezza e la semplicità didattica rimuovono il quadro dalla realtà ottica in una Svizzera anonima, schematica, tipica dell'epoca

The mural is meant to illustrate in broad lines the generation of electricity. The clarity and didactic simplicity of the picture raise it from the plane of objective reality to that of an anonymous, schematic Switzerland which is typical of our technological era